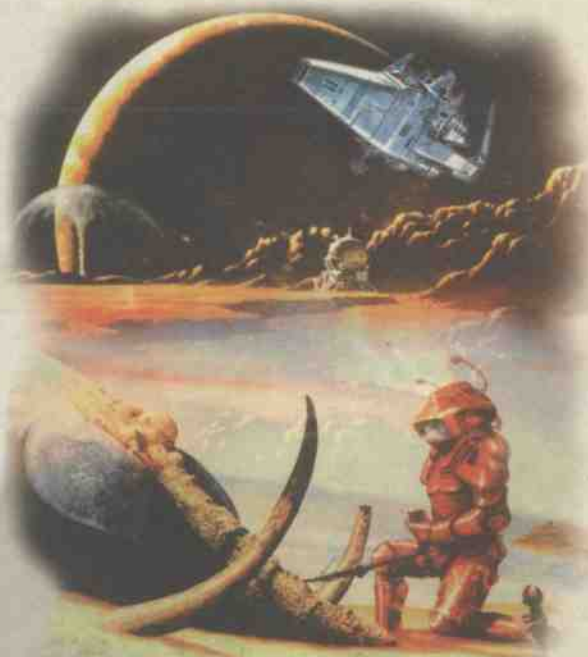


世界科幻名著经典系列



# 月球历险记

黄源深 张凤洪 主编 [英] 威尔斯 著 应晓球 译



河北科学技术出版社

世界科幻名著经典系列

# 月球历险记

[英] 威尔斯 著

黄源深 张凤洪 主编

应晓球 译

河北科学技术出版社

世界科幻名著经典系列

月球历险记

黄源深 张凤洪 主编 [英] 威尔斯 著 应晓球 译

河北科学技术出版社出版发行(石家庄市和平西路新文里8号)

河北新华印刷一厂印刷 新华书店经销

787×1092 1/32 8印张 173,000字 1998年5月第1版  
1998年5月第1次印刷 印数:1—6000 定价:8.00元

ISBN 7-5375-1715-0/I·45

# 序

在科幻小说领域,H·G·威尔斯是一位施予世界以极大影响的作家。评论家认为“他改变了不只一代人的思想观念,而且并不局限于他自己的国家”<sup>①</sup>;“他的科学浪漫小说至今仍无人能企及”<sup>②</sup>;“在现代作家中,没有人产生过像威尔斯那样大的影响”<sup>③</sup>。因而,即令在他故世50年后的今天,出版他的科学幻想系列小说也有着

① 斯托姆·詹姆斯,《亚当》,1941年11月,第1~2页。

② 沃尔特·艾伦,《英国小说》,纽约达登出版社,1958年,第376~377页。

③ 哈里斯·威尔逊,《阿诺德·贝内特和H·G·威尔斯:两人的私交和文字之交》,1960年版,第17~18页。

十分积极的意义。

威尔斯出生于1866年，生活在英国维多利亚时代，家境贫寒，母亲替人作女佣，父亲曾为职业棒球手，后做小生意度日。威尔斯自幼嗜书如命，广泛涉猎各类书籍使他超越家庭的羁绊，进入生命的新境界，也为他确立了尔后观察人生的宏观视野。1880年，他进入药店当学徒，但并不很成功。次年转而成为布店伙计，于1883年离去。枯燥而琐细的店员生涯给他后来的创作以启发，并为其成功地塑造人物形象提供了素材。1884年，他获得奖学金，进入伦敦一所大学理科深造。在那里的3年是他一生中至关重要的时期，他对人生和社会的看法基本上是在这时形成的。尤其是与达尔文主义者赫胥黎相遇，受到其宇宙进化论和生物进化论的影响，确立了他日后社会小说和科幻小说的创意。离校后他担任过短期教职，但1893年后因健康状况欠佳而放弃，改而从事专业创作。80年代威尔斯已开始创作散文，并于1891年发表了第一篇作品。同年他与表妹结婚，后于1895年离异。是年，他发表了第一部轰动全国的科学幻想小说《时间机器》，一夜之间成为文坛名人。与此同时，他与伦敦作家中的领袖人物们建立了密切联系，并受到了他们思想的影响。在19世纪的最后5年里，他创作了一系列独具特色的科幻小说，引起普遍瞩目，也为20世纪世界科幻小说的发展奠定了基础。自本世纪以来，他又向小说的其他领域拓展，同时还出版了一些学术著作，直至1946年去世。

威尔斯的创作经历大致可分三个阶段：1900年之前主要撰写科幻小说，如《时间机器》（1895）、《摩若博士岛》

(1896)、《隐身人》(1897)、《星球大战》(1898)、《沉睡者醒来》(1899)等。1900~1910年除创作科幻小说如《月球历险记》(1901)、《神食》(1904)等外,更把注意力集中在喜剧性小说上,刻画身居城市中下层的小人物,笔调轻松,语多幽默,甚至不乏讥讽,写出了贫富悬殊的社会中普通人的辛酸。这些作品包括《爱情和路易先姆先生》(1900)、《基普斯》(1905)、《托诺—邦盖》(1909)、《波利先生的历史》(1910)等。1910年后,他致力于创作社会批判小说,内中贯串了他淡化小说娱乐功能、强调其政治宣传作用的文学主张,以及社会改良主义的理想。主要作品有《新马基雅弗利主义》(1911)、《勃列特里先生看穿了它》(1916)、《像神一样的人们》(1923)、《梦》(1924)、《帕特勒姆先生的独裁统治》(1930)、《未来事物的面貌》(1933)、《怎么小心都不会过分》(1941)等。与此同时,他还撰写了诸如《世界史纲》(1920)一类的学术著作。就内容而言,上述小说也可归纳为三类,与他三个创作时期的作品基本相对应,即科学幻想小说、喜剧人物小说和政论小说。

当然,威尔斯写得最成功、影响最大的是科学幻想小说,其中最著名的是本系列中所包括的7部,即《时间机器》、《摩若博士岛》、《隐身人》、《星球大战》、《月球历险记》、《神食》和《在彗星出现的日子》。无论是我国文学评论家,还是国外威尔斯选本的编选者,都毫无疑问地把这七部小说视为他的代表作。

威尔斯科幻小说的主要特点是把科学幻想和社会批判密切结合起来,寓深刻的社会批判于丰富的科学幻想之中,从

而使他的作品既生动好读而又不乏深邃的思想内涵。

几乎每一本威尔斯的科幻小说都折射出社会批判的锋芒。《时间机器》通过生活在地上和地下的两种不同的人，即一种寄生虫和一种自食其力的劳动者，影射了现实生活中不劳而获的资产阶级和用双手创造人类财富的无产者。《摩若博士岛》刻画的虽然是一种似人非人的动物，却勾勒出了人类自相残杀的丑恶本性。《隐身人》严厉地批判了某些人试图利用科学发明来达到称霸世界的野心，指出了其必然遭到自我毁灭的结局。《星球大战》所描绘的是火星入主地球、奴役人类而最后导致彻底灭亡的命运，暗示现代殖民主义者的罪恶和可耻下场。《月球历险记》中那个阶级界限分明、人沦为机器的月球世界是人类社会的缩影。《神食》歌颂了吃神食而长大并富有斗争精神的巨人，鞭挞了以贵族政客为代表的资产阶级社会。《在彗星出现的日子》呈现了一个在战争阴影笼罩下充满饥饿、贫穷、失业和危机的世界，它是第一次世界大战爆发前夕西方资本主义社会的真实写照。

威尔斯把社会批判注入科幻小说的做法，多少是受到了18世纪小说家斯威夫特的启发的。斯威夫特的杰作《格列佛游记》构建了一个与现实生活相距甚远的陌生世界，并采用夸张手法，通过诸如为从鸡蛋大端还是小端打开而发动战争、因在绳上跳舞出色而升官等荒诞细节，对现实社会做了辛辣的讽刺和无情的鞭挞。威尔斯运用科学的想象创造了一个个光怪陆离的幻想世界，通过暗示和比拟再现世象，以扭曲的方式来反映和批判现实。斯威夫特笔下的大人国和小人国与威尔斯作品中的月球世界和吃神食长大的巨人有异曲同工之

妙，这些在人世间闻所未闻的奇妙景象，把读者引进了一个多姿多彩的新天地，让人得到了美的享受，也在不经意中感受到了作品的批判锋芒。

威尔斯的社会批判精神与他的出身和遭际有着密不可分的联系。父母低微的社会地位和他自己早期小店员的生活，使他切身体会到下层人民生存的困难和无奈，对贫富悬殊和人剥削人的现象深感不平，对在殖民统治下遭受苦难的人民分外同情。内心的屈辱感、同情心和愤懑情绪，激发了他批判不合理社会现实的愿望，而所受的大学理科教育又使他能够驾轻就熟地营建科学幻想世界，将其作为社会批判的载体，巧妙地表达自己对人生的看法。威尔斯科幻小说所透出的对现实的关注和批判意识，使他的作品明显地不同于法国科幻作家凡尔纳的小说，后者主要着眼于对科学的预言，通过生动的故事，向读者展示一幅未来世界科技发展的蓝图。

在表现技巧上，威尔斯同样也受到了斯威夫特的影响。斯威夫特以准确的细节塑造了“大人国”和“小人国”，按严格比例刻画了这两个国度中的一切动物、植物和建筑等，使人觉得它们似乎都确有其事而不容置疑。这种真实感让读者得到了审美的愉悦，并不知不觉地被导入了作者所描绘的境界。于是，在这个想象的世界中所发生的种种荒唐的事情，便令人感到合乎彼时彼地的情理，而被理所当然地接受了。威尔斯继承了斯威夫特的传统，又根据现代科学的发展和科幻小说的具体特点，把细节处理得更为严密，更符合科学原理，更逼真可信。在情节的设计上，则环环相扣，互为因果，具有很强的逻辑性。以《隐身人》为例，作者把物体的受光原理、

不同物体受光的差别以及可以用化学药品使人体隐去却无法同时使衣服脱色的原理交代得一清二楚，雄辩地向读者指明，隐身人如要隐身则必须赤身露体，而要穿戴衣帽则势必显形，由此造成了隐身人严冬季节行动的困难，为人们发现和捕捉他提供了方便，同时也成了与人类为敌的隐身人最终灭亡的重要原因。准确的细节描写、情节发展的严密逻辑性和严格的科学依据，使读者感到这个奇幻的世界中的一切都那么合情合理，并沉浸于其中，得到充分的艺术享受。

尽管威尔斯的科幻小说以其社会批判而见长，但从今天的眼光来看，它们在人类科技的发展方面也不乏预见性。《月球历险记》中登月用的球体，就是今天普遍使用的登月舱，主人公返回地球时在海中溅落的方法，一直到今天仍被美国宇航员采用着；《星球大战》中使用的“热线”近乎于今天的激光；《时间机器》中关于四维空间原理的运用和《摩若博士岛》器官移植的尝试等都称得上是“先见之明”。这种科学的预见性也是威尔斯科幻小说具有经久不衰的魅力的原因之一。

威尔斯把反映社会现实和奇妙的科学现象相结合的科幻小说创作模式，对世界科幻小说的发展产生了巨大的影响，尤其是本世纪二三十年代所形成的欧洲和美国两大流派都不同程度地受到了他的启示。以捷克的恰佩克，英国的斯特普莱顿和赫胥黎为代表的欧洲派，强调通过塑造生动多彩的科学幻想世界来反映现实，寄托自己的理想，并在手法上渗入了政治讽刺和影射。另一派以美国的根斯巴克和坎贝尔为代表，突出了科幻小说中的奇异、怪诞和恐怖。欧洲派是在威尔斯

科幻小说的模式的基础上的发展，而美国派则把威尔斯小说中丰富的科学幻想的特点推到了极致。由此可见，评论家所说的威尔斯科幻小说至今仍无人能企及的话并非虚言。

建立在科学基础上的想象和想象力的运用，是科学发明和创造所必备的素质。阅读充满想象的威尔斯科幻小说，无疑有助于培养和启发人们的科学想象能力，无论对成长中的青少年还是其他一般读者都会有所启发，因而翻译和出版威尔斯的7部科幻作品，除了能达到艺术欣赏的目的外，对科学人才的培养，也有着现实意义。

收入本系列的7部科幻作品的译者不是专业翻译工作者，但都兢兢业业，孜孜矻矻，力求译品准确流畅达意，较好地传达原作的风格。不过翻译毕竟是一门高深的学问，与原作精神完全吻合的译著常常只能是人们奋斗的目标，是可望而不可及的，我们这几部译作也不可能例外。

黄源深

1997年1月于华东师范大学

# 目 录

|         |              |         |
|---------|--------------|---------|
| 第 一 章   | 初遇卡弗先生 ..... | ( 1 )   |
| 第 二 章   | 首制卡弗物质 ..... | ( 19 )  |
| 第 三 章   | 建造球体 .....   | ( 28 )  |
| 第 四 章   | 在球体内 .....   | ( 38 )  |
| 第 五 章   | 飞向月球 .....   | ( 43 )  |
| 第 六 章   | 降落在月球 .....  | ( 50 )  |
| 第 七 章   | 月球之晨 .....   | ( 59 )  |
| 第 八 章   | 初探月球 .....   | ( 64 )  |
| 第 九 章   | 月球迷津 .....   | ( 74 )  |
| 第 十 章   | 怪兽牧场 .....   | ( 80 )  |
| 第 十 一 章 | 月球人的脸 .....  | ( 91 )  |
| 第 十 二 章 | 卡弗的建议 .....  | ( 97 )  |
| 第 十 三 章 | 初次交往 .....   | ( 106 ) |
| 第 十 四 章 | 月球内的悬桥 ..... | ( 113 ) |

|       |               |       |
|-------|---------------|-------|
| 第十五章  | 与卡弗的分歧 .....  | (125) |
| 第十六章  | 月球屠场之战 .....  | (135) |
| 第十七章  | 重返阳光下 .....   | (147) |
| 第十八章  | 独寻球体 .....    | (158) |
| 第十九章  | 返回地球 .....    | (170) |
| 第二十章  | 小石城奇遇 .....   | (178) |
| 第二十一章 | 惊人的消息 .....   | (194) |
| 第二十二章 | 天外来电 .....    | (199) |
| 第二十三章 | 月球人的自然史 ..... | (208) |
| 第二十四章 | 月球大帝 .....    | (226) |
| 第二十五章 | 最后的来电 .....   | (243) |

## 第一章

### 初遇卡弗先生

当我悠悠地坐在意大利南部蔚蓝色天空下，这块葡萄藤的树阴处，着手写这些文字时，不由吃惊地发现，我会参与卡弗先生的探险，纯粹出于一个偶然的原因。这种事本会发生在任何其他人身上。回首往事，我沉思良久，当初我去林帕尼，是因为我憧憬着它，以为它是世界上最怡静安谧的地方，根本没有想到它会使我经历一场劫乱。我还说过：“无论如何，我会在这里找到平静，找到机会，好好工作的！”

此书就是我那些经历的结果，命运竟会与人们那些小小的计划如此大相径庭。

或许得在这里提一下，当时我在某些

商业事务中栽了大跟头。眼下在这枝繁叶茂的环境中，承认自己曾已濒临绝境，简直是一种奢侈的享受。我承认，从某种程度上说，我的那次灾难也是咎由自取。当然，也许在某些方面我是有些能力的，但决不是在商业管理上。当时我还年轻自负，对自己处理事务的能力引以为自豪，但这正是年青人令人生厌的脾性之一。

当然，我现在依然不老，但是我的经历已使我的思想不再青春年少。然而它们是否使我变得聪明起来，依然是值得怀疑的问题。

不必再阐述我为什么去肯特郡林帕尼的细节了。现在，即使进行正常的商业往来，也会有强烈的冒险意味。那时候的我，就是在冒险。当然，在这种事情里总有一定程度的得和失，但对我来说，结果是极不情愿地失去了许多。甚至当我已倾其所有时，一个爱争吵的债权人还认为，该对我再心狠些才好。也许你曾遇到过对蛮横逞凶的行为义愤填膺的情况，或只是有所感觉，他可害得我好苦。最后，我简直无路可走了，要是我不愿意辛辛苦苦地做个小职员谋生，只能写部剧本试试了。我有一定的想象力，也有些高雅的情趣，我要在命运征服我之前做一番搏斗，那时我在自信有能力成为一个商业家的同时，也曾自信自己能写出一部精彩的剧本。我相信，那不是异想天开的念头。我总觉得，人当然只能从事合法正当的事务，但这合法正当的事务含义是非常广的，每个人都可以尝试各种可能，来发展自己，而那很可能就左右了我的意见。确实我已养成了习惯，要在雨天来了却这未竟的夙愿。现在雨天已经来临，我要开始工作了。

不久我便发现，写剧本可比我原先想得要费时得多，我原本以为 10 天就可以了。我来到林帕尼，把它当成我写作的临时寓所，我签订了 3 年的租用合同，很幸运地住进那所小平房，在里面放了几件简单的家具。在我写作期间，我自己做饭。尽管我的烹调手艺可以吓倒比顿太太，但您知道，它还是颇有特色的。我有一只咖啡壶，一只用来煎蛋的长柄有盖的深锅，一只煎土豆的平底锅以及一只煎香肠和咸猪肉的煎锅。它们虽然简单，却使我感到舒服。人不会总是过奢华的生活，有时俭朴的生活也能让人换换口味。另外我赊购了一桶 18 加仑的啤酒，并请了一位老实巴脚的面包师每天来帮忙。或许这并不怎么奢侈享乐，但更艰苦的生活我都有过。对那位面包师我倒是有内疚，他是个非常正派的人，但愿我不欠他什么才好。

假如有人希望与世隔绝，那么林帕尼肯定是最好的地方。它在肯特郡的粘土地区。我的平房位于海边悬崖上，海的对面是罗姆尼沼泽的浅滩。在多雨的季节此处简直不能通行，我曾听说，有时候邮递员想穿过潮湿的地区时，还要带着木板垫在脚下才行。尽管我从没亲眼见过，但我完全能想象得出这情景。眼下村内为数不多的几座小屋和宅院门外，放着大大的桦树扫帚，以扫去粘土的尘积，这恐怕也是这地区的一种特色吧！我真怀疑要不是这地方过去曾发生过一些已被人淡忘了的事的话，它是否还会存在。在罗马时代，它曾是英国的一个大港口——莱马尼斯港，但现在它离海有 4 英里远了。在陡峭的山坡下都是砾石和罗马时代砖房的废墟，古老的沃特林街上依然留有铺设过的痕迹，它就从这里开始，像

支箭似地伸向北方。我常站在这高坡上，脑海里浮现着古罗马的军舰、军团、俘虏、长官、女人、商人，还有像我这样的思索者，以及所有那些蜂拥着和骚乱着进出码头的人群。而现在，草坡上只看见几块碎石，一两只绵羊，还有我自己。港口所在处已成了沼泽，四处扩散着，通向远远的邓格尼斯，不时点缀着簇簇树丛和中世纪小镇上的教堂尖塔，而这些教堂正随着莱马尼斯港的消失而逐渐衰亡。

沼泽地上的眺望确实是我见过的最好景色。我估计邓格尼斯有 15 英里远，它像大海中一叶木筏。向西远眺，可以见到落日下傍着哈斯汀斯的山丘。它们时而清晰可见，垂手可及；时而暗淡低矮，若隐若现；还有的时候，气候的变化又使它们渺无踪影。在沼泽的近处还闪烁着错综交织的沟渠和河道。

我从写字台前的窗口俯视着这山顶美景，也就是从这窗口我第一次见到了卡弗先生。那时我正苦思着我的剧本，全神贯注地投入这艰苦的工作，所以他就极其自然地引起了我的注意。

太阳已经落山，天空静谧地显出一片生机勃勃的黄绿色彩，就在这个背景中走出了他——一个身穿黑衣，极其古怪的矮小身影。

他是一个矮矮胖胖的瘦腿小个子，动作急剧突兀，在他那奇特的脑瓜上扣了顶板球帽，穿着件大衣，一条骑自行车穿的灯笼裤和一双长统袜。他为什么要这么穿戴，我至今也不明白。因为他从不骑自行车，也从不打板球。我也不明白他是怎么把这些服装凑在一起的。他挥舞着手臂做着手势，脑

袋急促地摆动着，嘴里叽哩咕噜地念叨着。他的念叨像带了电似的，你从没听到过这种声音，而且他还不时地用一种极其不同凡响的声音清理着他的嗓子。

雨已下了多日，小径极其泥泞，这使他的散步看上去更加神经兮兮。每当他面对太阳的时候，他会很精确地停下脚步掏出表，踌躇一下，然后做一个突发的手势，毫不犹豫地转身而去。此时他不再挥舞手臂，但他的大步足以使人注意到他那与身材不成比例的大脚——我记得，由于粘着粘土，它们被奇形怪状地夸大了——这也许是他身上最大的优点了。

此事发生在我住在那里的第一天，那时我写剧本的劲头正足，所以我仅仅把此事简单地看成是烦人的干扰——浪费了我5分钟时间，然后我又沉浸到我的剧本写作中去了。但第二天傍晚，第三天傍晚，事实上每天傍晚，只要不下雨，此事都会惊人相似地再现。因此要我再集中思想于剧本写作，就变得相当费劲了。“该死的人！”我说，“他该不会是在学做木偶吧？”好几个晚上我都在心底诅咒着他。

后来我的烦恼变成了惊讶和好奇，这家伙究竟干嘛要这么做？到第十四天傍晚，我再也忍不下去了。所以他一出现，我就打开落地窗，穿过游廊，径直向他平时站停的地方走去。

当我走到他跟前时，他已掏出了表。他有一张丰满而红润的脸庞和一对红棕色的眼睛——过去我见到他时总背着光。当他转身时，我说道：“请等一下，先生。”

他凝视着我。“等一下，”他说，“当然可以，假如你想跟我谈得时间长一些，也不算太过分。你那‘等一下’的时间已经到了，是否可以麻烦你陪我一起走一段——？”